

清中前期 西洋天主教 在華活動檔案史料

· 中國第一歷史檔案館 編 ·

第一冊

中華書局

中國第一歷史檔案館 編

清中前期西洋天主教在華活動檔案史料

第一冊

中華書局

圖書在版編目(CIP)數據

清中前期西洋天主教在華活動檔案史料/中國第一歷史檔案館編. —北京:中華書局,2003

ISBN 7-101-03958-8

I. 清... II. 中... III. 西方國家-羅馬公教-宗教-活動-中國-清代-史料 IV. B979.2

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2003)第 049651 號

責任編輯:王 勉

清中前期西洋天主教在華活動檔案史料

全四冊

中國第一歷史檔案館編

*

中華書局出版發行

(北京豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

北京市白帆印務有限公司印刷

北京科地亞盛圖文設計有限公司照排

*

889×1194 毫米 1/16·126³/4 印張·16 插頁

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月北京第 1 次印刷

印數 1-500 冊 定價:680.00 元

ISBN 7-101-03958-8/K·1638

CO-SPONSORS OF THE PUBLICATION

出版合作單位

The First Historical Archives of China
The Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco
The Beijing Center for Language and Culture

中國第一歷史檔案館
美國舊金山大學利瑪竇中西文化歷史研究所
北京語言文化中心

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

The Editorial Committee would like to express its sincere gratitude to the following scholars and staff members for their scholarly advice and technical assistance on this publication: Professor Nicolas Standaert and Dr. Ad Dudink of Katholieke Universiteit Leuven, Belgium; Professor R.G.Tiedemann of University of London, Great Britain; Professor Lin Jinshui of Fujian Normal University, China; Professor John Witek of Georgetown University, USA; Mr. Brian Minihan, Mr. Michel Marcil and Mr. Mark Mir of the Ricci Institute of the University of San Francisco; Professor Paul Rule of Latrobe University, Australia; Professor Jin Guoping of the International Institute of Macau, Portugal; and Mr. Zhang Jing and Mr. Hu Yu of the First Historical Archives of China.

The Editorial Committee would also like to convey its profound appreciation to the following organizations and funds for their generous financial support of this publication: Scholarly Publication Fund of the Beijing Center for Language and Culture; Endowed EDS-Stewart Chair for Chinese-Western Cultural History, Malatesta Scholarship and Thomas Klitgaard Endowment Fund of the Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History at the University of San Francisco.

編輯委員會對以下學者及工作人員在本書的編輯工作中提供的學術諮詢、技術服務與幫助表示十分感謝：比利時魯汶天主教大學鍾鳴旦教授和杜鼎克博士；英國倫敦大學狄德滿教授；中國福建師範大學林金水教授；美國喬治敦大學魏若望教授；美國舊金山大學利瑪竇中西文化歷史研究所米博元、滿而溢、馬克文先生；澳大利亞拉籌布大學魯保祿教授；葡萄牙澳門國際研究所金國平研究員；以及中國第一歷史檔案館的張晶和胡宇先生。

編輯委員會對以下單位及基金對本書出版所提供資金表示十分感謝：北京語言文化中心學術出版基金；美國舊金山大學利瑪竇中西文化歷史研究所 EDS-Stewart 中西文化歷史研究基金，馬愛德學術獎學金以及唐·可理高基金。

《清中前期西洋天主教在華活動檔案史料》編委會

顧問：

邢永福

讓·安東(Ron Anton)

主編：

鄒愛蓮

吳小新

副主編：

胡忠良

唐益年

執行編輯：

郭慧

編輯：

張先清

梅歐金(Eugenio Menegon)

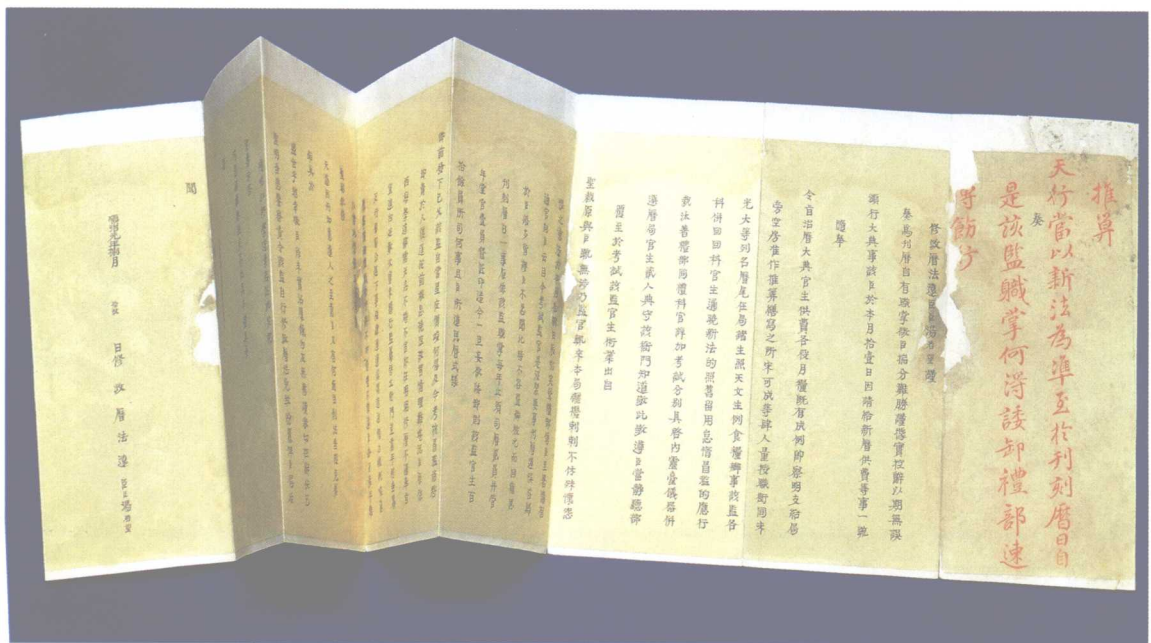
梅謙立(Thierry Meynard)

李靜

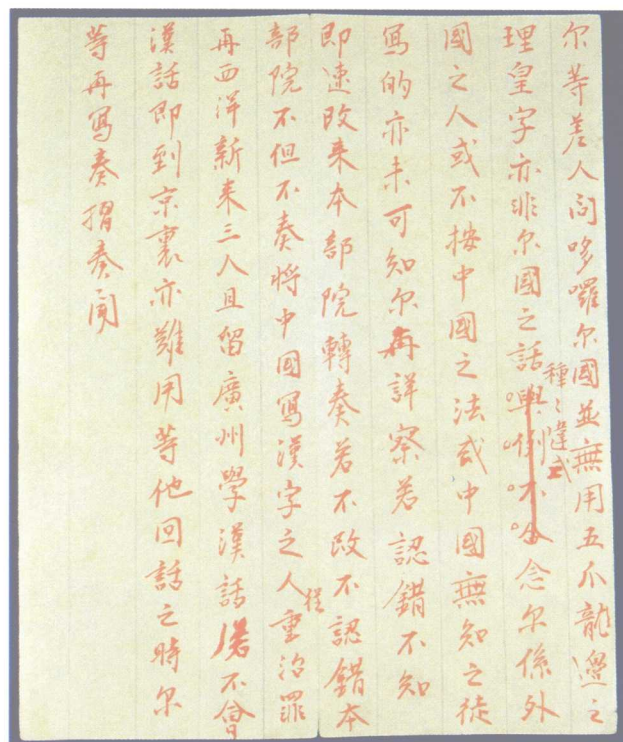
圖片攝影：

霍華

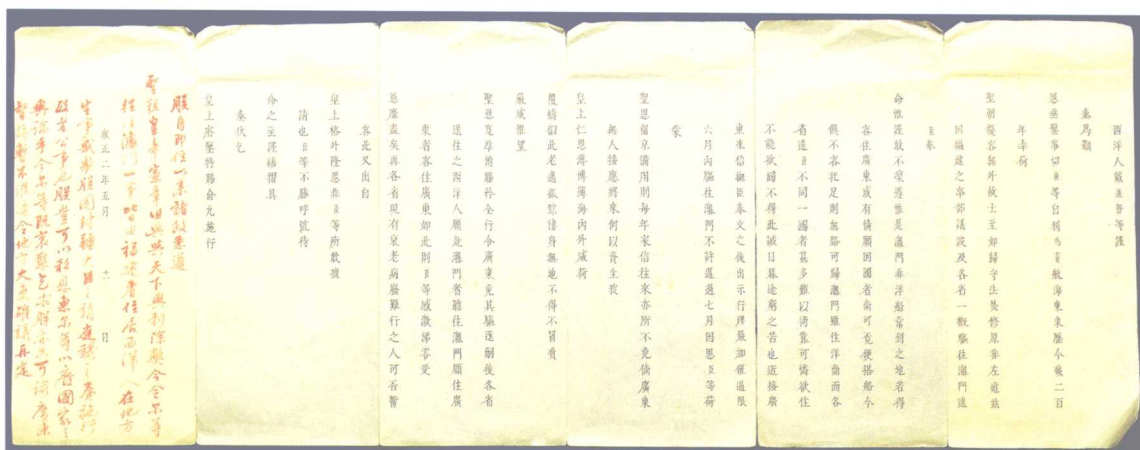
徐杰



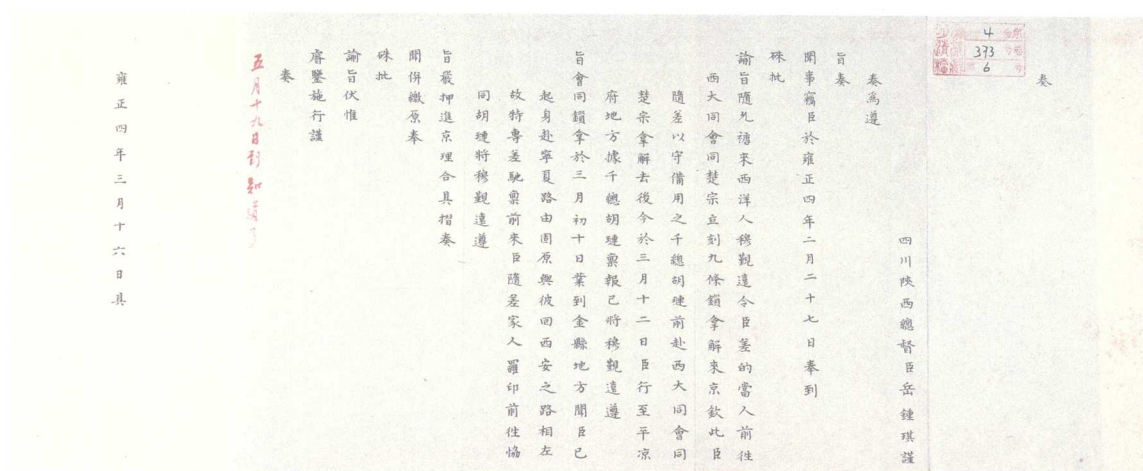
1. 西洋傳教士湯若望為頒新曆事所上奏本



2. 康熙為教宗特使哆囉所呈國書多有違製并著新到西洋人暫留廣州學習漢語之殊諭



3. 西洋傳教士戴進賢等所上奏摺及奉硃批



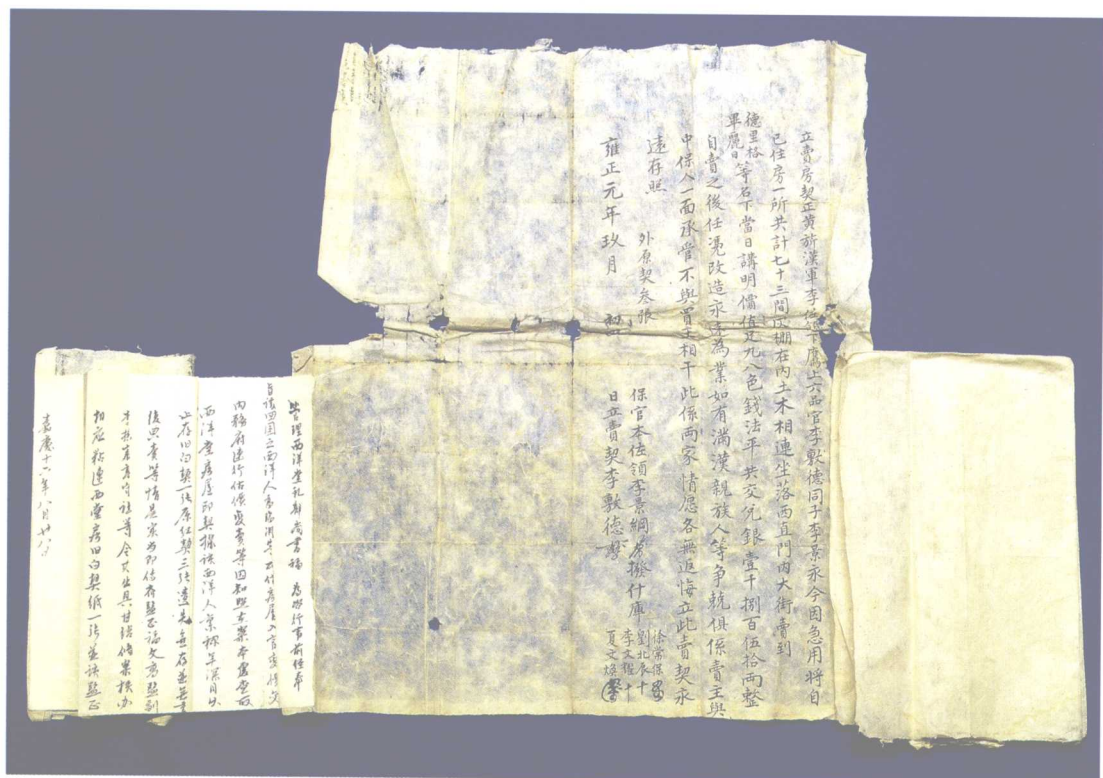
4. 川陝總督岳鍾琪奏報奉旨將允禧親隨西洋人穆觀遠從大同押赴京師摺

西洋人戴進賢所進西洋奇器禮品清單

千里眼大	四調	眼鏡一副
法那片一	個	各鏡一副
通風巴爾	木香	西音二匣
以此大樣	其餘按單	略去

鼻	扇	陸	瓶
小	剪	壹	套
羅	斯	馬	立
避	風	巴	爾
巴	西	弟	陸
火	季	拾	陸
西	香	貳	匣
花	銀	盒	壹
花	銀	盒	壹
銀	星	眼	明
法	那	片	貳
法	那	成	指
容	鏡	壹	個
景	物	滿	同
規	矩	貳	套
眼	鏡	陸	副
千	里	眼	大
日	晷	壹	個
羅	經	壹	個
魚	線	平	儀
牛	圖	儀	壹
取	方	何	儀
比	例	尺	壹
洋	木	百	金

5. 西洋傳教士戴進賢所進西洋奇器禮品清單



6. 西洋人在京購房契約

具甘結人西洋人羅機洲前者原有一西洋人梅神府到西堂來
 要在本堂居住我未收留此人去了年有六十餘歲本堂現在實
 無此人亦不知去往何處如若查出西堂收留此人我羅機洲情
 愿認重治之罪所結是實

羅機洲

聽口音像意大里亞國人

乾隆五十年二月 日

7. 西洋人羅機洲所具甘結

通功煉靈

四川成都府成都縣黃趙基斯堂
 名伯多祿寄世八十四歲於乾隆
 四十八年五月初十一日蒙 天主
 恩詔其靈魂今求各處教友體
 主仁愛為彼祈 主賜伊脫免煉
 刑早登永福之域永感不已

孤哀子黃頌率孫西滿 若望 達陸 慕侯 淡印 本篤

8. 天主教教民齋單

《清中前期西洋天主教在華活動檔案史料》前言

發生于十六世紀到二十世紀初的歐洲文化進入中國，史稱“西學東漸”。這個歷史事件跨越四百多年，其中很長一段時間里，西洋天主教傳教士扮演主要角色。清代中前期（1644-1840年）是“西學東漸”歷史事件中一個重要的階段，它見證了以耶穌會士為代表的西洋天主教傳教士在華宗教及文化活動的興盛與衰落。是中西文化交通史上的一個研究重點。

中國第一歷史檔案館現存明清檔案文獻一千多萬件，其中不少涉及到清中前期西洋天主教在華以及中國地方天主教群體活動的情況。這些檔案主要集中在清朝內閣、軍機處、宮中檔案、內務府檔案等全宗中。檔案形成的時間從順治元年（1644年）到道光三十年（1850年）。從文種上看，有皇帝親筆硃諭和以皇帝名義下發的諭旨；有臣工奏報給皇帝的奏摺、題本等；有官衙之間的咨呈文書；還有官衙內部存抄備查的簿冊等，此外還有西洋天主教傳教士上給中國皇帝的禮單及在中國買地買房的原始契約等。

有關清代中前期西洋天主教傳教士在華活動的檔案史料編輯出版工作，早在中國第一歷史檔案館的前身故宮博物院文獻館時期就已開始，如1932年陳垣先生編輯出版的《康熙與羅馬使節關係文書》，1933年至1948年相繼出版的《清代外交史料》、《清季教案史料》等。近年來，中國第一歷史檔案館又陸續出版了康熙、雍正等朝的硃批奏摺及《明清時期澳門問題檔案文獻》等檔案史料，其中都包括了一些反映清中前期西洋天主教在華活動的檔案。而將清中前期西洋天主教在華活動檔案史料以專題形式編輯出版這還是第一次。為此，中國第一歷史檔案館、美國舊金山大學利瑪竇中西文化歷史研究所、北京語言文化中心的專家學者對中國第一歷史檔案館現藏關於清中前期西洋天主教在華活動檔案文獻進行了整理研究，並編輯出版。

本書所選檔案全部為中國第一歷史檔案館所藏的漢文檔案。其中多數的檔案史料是首次公布。此外中國第一歷史檔案館還收藏有一些關於清中前期天主教在華活動的滿文檔案，此次沒有選編，留待今後進一步整理、翻譯、出版。

本書共分四冊，分上下兩編。上編三冊，檔案內容主要反映清中前期西洋天主教在華各地傳教情況。下編一冊，全部檔案來源於清宮內務府造辦處活計檔，內容主要反映雍正、乾隆時期西洋傳教士在清宮中當差效力的情況。上下兩編按照文獻形成朝年時間順序編排。書後附有中、西文人名索引，地名索引，職官人名索引，宮苑、建築名索引，以便讀者對照查閱。

Archives Concerning Western Catholic Missions

From the Early to Mid Qing Dynasty in China

Preface

The transmission of European culture to China between the sixteenth and the beginning of the twentieth centuries is historically known as *Xixue dongjian* (Eastward spread of Western learning). During these four hundred years, Western Catholic missionaries played a significant role in the process of transmission of culture. The early-to-mid period of the Qing dynasty (1644–1840) represents an important phase in the development of *Xixue dongjian* and witnessed the rise and decline of religious and cultural activities by Western Catholic missionaries, especially the Jesuits, and is truly a key episode in the history of the Chinese-Western cultural exchanges.

The First Historical Archives of China currently holds over ten million copies of archival documents from the Ming and Qing dynasties. Among them many deal with activities of the Western Catholic missions in China and local Chinese Christian communities in the early-to-mid Qing dynasty. The documents are mainly from the archives of the Grand Secretariat, the Grand Council, the Secret Palace Memorial collection, and the Imperial Household Department. These documents date from the first year of the reign of the Shunzhi emperor (1644) to the thirtieth year of the reign of the Daoguang emperor (1850). They include imperial decrees and edicts, memorials and reports to the throne by officials, communications among ministries, and copies of communications for reference purposes within ministries. Also included are lists of gifts presented to the emperors by Western Catholic missionaries and original deeds of land and houses purchased by the missionaries.

Editing and publication of historical and archival materials on the Western Catholic missionary activities in the early-to-mid Qing period already started at the time of the founding of the National Palace Museum, predecessor of today's First Historical Archives of China. In 1932 Mr. Chen Yuan edited and published *Documents on the Negotiations between the Apostolic Legate from Rome and the Kang-hsi Emperor*. Subsequently, such works as *Sources on Qing Dynasty's Foreign Relations* and *Sources on Religious Incidents of the Qing Era* were published from 1933 to 1948. In recent years the First Historical Archives of China have also published the secret palace memorials of the Kangxi and Yongzheng reigns and *Collection of Archival Documents on Issues Concerning Macau in the Ming-Qing Period*. Included in these publications are archives portraying Western Catholic missionary activities in China in the early-to-mid Qing period. The present compilation, however, gathers for the first time such archival materials in one collection. It is the result of collaboration among the First Historical Archives of China, the Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History at the University of San Francisco, and the Beijing Center for Language and Culture. Experts from these institutions have sorted and collated the archival documents in

the First Historical Archives of China regarding Western Catholic missionary activities in the early-to-mid Qing dynasty and now have them published.

All documents selected for this publication are in Chinese and are preserved in the First Historical Archives of China. Most of them are from the archives of the Grand Secretariat, the Grand Council, and the Imperial Household Department. And most have never before been included in published collections. In addition, the First Historical Archives of China also preserve Manchu language archival holdings on Catholic missionary activities in the early-to-mid Qing period. These materials, however, are not included in this publication; their sorting, translation into Chinese, and publication are to be conducted in the future.

This publication includes four volumes, and is divided into two parts. The first part consists of three volumes, illustrating activities of the Western Catholic missions in different places of China. The second part consists of one volume. All of the materials in this volume are from the record book of work orders in the Workshop Section of the Imperial Household Department. The contents mainly reflect the tasks and services the Western missionaries rendered in the Qing court during the Yongzheng and Qianlong reigns. Documents in both parts of this publication are arranged chronologically according to reigns. For cross-reference, at the end of the publication there are indices of Chinese names, Western names, place names, names of officials, and names of gardens and palaces.

《清中前期西洋天主教在華活動檔案史料》編例

1. 本書所選文件全部採用朝年——時間順序編排。
2. 原文未標具文者，而被考證出的具文者，目錄中以()標出。
3. 一般文件，如果具文時間與奉硃批時間共存的，以具文時間為準；沒有具文時間，只有奉硃批時間者，以奉硃批時間為準；原文未寫時間，或時間頁缺失者，由作者考證出時間，目錄上以 [] 標出。
4. 原文中一些特殊的專用名詞與專有文字，目錄中沿用。
5. 由于一些文件檔案年久糟舊、霉爛破損，雖經修復，原字已缺失，因此個別文件中會有文字殘缺的現象。
6. 本書所選檔案一般採用高清晰度掃描塗灰技術完成。由于個別文件原文舊暗，無法正常掃描塗灰，為清晰地體現原文，採用灰地掃描方式。

總 目

上編・清中前期西洋天主教在華活動檔案

一. 編例

二. 目錄

三. 正文

附錄

中文人名索引

西文人名索引

職官人名索引

地名索引

下編・清中前期西洋傳教士在清宮活動檔案

一. 目錄

二. 正文

附錄

中文人名索引

西文人名索引

宮苑建築名索引

主要參考文獻

目 錄

順、康、雍朝

- (一) 湯若望奏明刊歷自有職掌微臣揣分難勝任奏本
順治元年八月十九日(1644.9.19) 一
- (二) 欽天監湯若望為隆冬瑞雪未下聖躬祈禱宜虔等事所上揭帖
順治二年十二月(1646.1) 八
- (三) 康熙致西洋國王阿豐肅敕諭稿
康熙十七年九月(1678.10) 九
- (四) 康熙著西洋人帶信給羅馬教王特使多羅諭
康熙四十五年三月十六日(1706.4.28) 一〇
- (五) 康熙為凡今年來明年去之人不得在內地居住事致羅馬教王特使多羅諭
康熙四十五年(1706) 一一
- (六) 康熙為白晉事致羅馬教王特使多羅朱諭
康熙四十五年(1706) 一一
- (七) 康熙駐蹕蘇州時致西洋人諭
康熙四十六年三月十七日(1707.4.19) 一二
- (八) 康熙為羅馬教王特使來華事致在華眾西洋人諭
康熙四十九年(1710) 一二
- (九) 廣東巡撫楊琳奏報西洋技藝人嚴嘉樂戴進賢二人來粵請求進京效力摺
康熙五十五年八月初十日(1715.9.23) 一三
- (一〇) 康熙朱筆刪改德理格馬國賢上教王書稿
康熙五十四年(1715) 一四
- (一一) 廣東巡撫楊琳奏報西洋技藝人郎寧石羅懷中二人請求進京效力摺
康熙五十四年八月十六日(1716.9.25) 一五
- (一二) 廣東巡撫楊琳奏報委員護送西洋技藝人嚴嘉樂戴進賢倪天爵三人進京效力摺
康熙五十五年九月二十八日(1716.11.11) 一六
- (一三) 康熙給德里格諭及德里格誓詞
康熙五十五年九月二十九日(1716.11.12) 一七
- (一四) 兩廣總督楊琳奏報今年六七月來華洋船并無搭載西洋技藝人摺
康熙五十六年八月二十日(1717.9.24) 一八
- (一五) 康熙為探問艾若瑟去信消息給新來西洋人諭
康熙五十六年(1717) 一九
- (一六) 兩廣總督楊琳奏報洋船到粵并訊問西洋教化王使臣行踪事摺
康熙五十七年六月二十八日(1718.7.25) 二〇
- (一七) 兩廣總督楊琳奏報詢問來粵洋船向廣州信堂之西洋人李若瑟說有關西洋教化王使臣來華事宜摺
康熙五十七年七月二十七日(1718.8.23) 二一
- (一八) 兩廣總督楊琳奏報來粵洋船本年并無搭載技藝西洋人摺
康熙五十七年十月十七日(1718.12.8) 二三

(一九)	兩廣總督楊琳奏為蒙恩賞謝恩所賜澳門彝目各物即著廣州住堂西洋人李若瑟帶領彝目等到肇慶受賞摺 康熙五十八年五月十五日(1719.7.2)	二三
(二〇)	兩廣總督楊琳奏報續到洋船有法蘭西行醫外科一名安泰請求進京效力委員護送摺 康熙五十八年六月二十四日(1719.8.9)	二四
(二一)	兩廣總督楊琳奏報詢問西洋人徐茂昇西洋教化王特使艾若瑟已起身來華等事摺 康熙五十八年八月十二日(1719.9.25)	二五
(二二)	康熙給利國安諭 康熙五十八年十月二十二日(1719.12.3)	二六
(二三)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報傳到樊守義細問其歷年在西洋情形摺 康熙五十九年六月二十一日(1720.7.25)	二七
(二四)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報遣人護送樊守義來京摺 康熙五十九年七月初二日(1720.8.5)	二八
(二五)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏為訊問西洋教化王使派員送京摺 康熙五十九年七月二十四日(1720.8.27)	二八
(二六)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報西洋人費理伯何方濟各二名賚捧教化王表前來復命委員伴送入京摺 康熙五十九年七月二十九日(1720.9.1)	三〇
(二七)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報續到西洋傳教人賈蒙鐸夏歷三席若漢 三人其中席若漢擅雕畫委員伴送入京摺 康熙五十九年八月十四日(1720.9.15)	三〇
(二八)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報西洋教化王使臣嘉樂到粵隨從西洋人中會技藝者十人委員伴送入京摺 康熙五十九年九月初四日(1720.10.5)	三一
(二九)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報接待西洋教化王使臣起程入京摺 康熙五十九年九月十六日(1720.10.17)	三二
(三十)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報接待西洋教化王使臣嘉樂起程入京摺 康熙五十九年十一月十二日(1720.12.11)	三三
(三一)	康熙為教化王特使嘉樂來華一事致西洋人諭 康熙五十九年十一月十八日(1720.12.11)	三四
(三二)	康熙朱筆刪改嘉樂來朝日記 康熙五十九年十一月至十二月(1720.12-1721.1)	三六
(三三)	教王禁約譯文 康熙五十九年十二月初二日(1720.12.30)	四七
(三四)	康熙為德立格不寫名字給嘉樂諭 康熙五十九年(1720)	五〇
(三五)	兩廣總督楊琳廣東巡撫楊宗仁奏報廣東住堂西洋人李若瑟、郭中傳等據新收新教化王伊納增爵所進表文委員呈京摺 康熙六十一年七月十一日(1722.8.22)	五〇
(三六)	康熙著通暹邏國話的西洋人問暹邏貢使所進孩兒茶等貢品功效之朱諭 康熙朝(1662-1722)	五一

(三七)	康熙著令將西洋算法阿爾巴拉新法一書發京着西洋人共同細察之朱諭 康熙朝(1662-1722)	五二
(三八)	康熙著令廣東巡撫李秉忠辦理接待西洋伊達理亞教王來使之朱諭 康熙朝(1662-1722)	五三
(三九)	康熙為哆囉爾國呈書多有違制并著新到西洋人暫留廣州學習漢語之朱諭 康熙朝(1662-1722)	五四
(四〇)	康熙著杜德美將曾講過的歷法算表速呈御覽朱諭 康熙朝(1662-1722)	五五
(四一)	浙閩總督滿保題報飭禁愚民傳習天主教本 雍正元年十月二十四日(1723.11.21)	五六
(四二)	管理禮部事務嘉郡王允禔題請飭禁愚民誤入天主教本 雍正元年十二月十四日(1724.1.9)	五七
(四三)	西洋人戴進賢等奏請免令廣東驅逐西洋人并各省送往之西洋人愿往廣東居住摺 雍正二年五月十一日(1724.7.1)	五八
(四四)	兩廣總督孔毓珣題報酌辦澳門西洋天主教民本 雍正二年十月二十日(1724.12.5)	五九
(四五)	兩廣總督孔毓珣題報酌辦澳門西洋天主教民本 雍正二年十月二十六日(1724.12.11)	六〇
(四六)	禮部尚書張伯行等題為移咨兩廣總督孔毓珣嚴防澳門西洋天主教民事本 雍正二年十二月十八日(1725.1.31)	六一
(四七)	兩廣總督孔毓珣奏報來粵英吉利船搭有西洋人噶嚨都易德豐二人稱奉西洋教化王表人貢摺 雍正三年六月二十八日(1725.8.6)	六二
(四八)	禮部尚書賴都等題報頒賞西洋國教化王伯那弟多使臣噶嚨都易德豐等西洋人本 雍正三年十月二十二日(1725.11.26)	六四
(四九)	給意達里亞國教王敕諭稿 [雍正三年](1725)	六六
(五〇)	川陝總督岳鍾琪奏報奉旨將允禩親隨西洋人穆覲遠從大同押赴京師摺 雍正四年三月十六日(1726.4.17)	六七
(五一)	陝西總督岳鍾琪奏報查明病故西洋人穆覲遠餘銀衣物及變價解部請旨摺 雍正五年七月十三日(1727.8.29)	六八
(五二)	署理廣東總督印務廣東巡撫鄂彌達奏報查明廣東澳門地方西洋教民情形摺 雍正十年七月初二日(1732.8.21)	六八
(五三)	西洋人戴進賢巴多明徐懋德德里格等進西洋奇器禮單 雍正十年十一月二十六日(1733.1.11)	七二

乾 隆 朝

(五四)	廣州將軍策楞為遣員伴送入京效力西洋人龐進仁等三人入京事致內務府咨 乾隆八年十二月十二日(1744.1.26)	七三
(五五)	西洋人戴進賢等奏報有西洋人蔣友仁等四人願來京效力摺 乾隆九年九月二十七日(1744.11.1)	七八